

## 士師記第十六章譯文對照

**和合本土 16:1** 參孫到了迦薩，在那裏看見一個妓女，就與她親近。

**拼音版土 16:1** C ā n s ū n dào le Ji ā s à , zài nà lǐ kànjiàn y ī g è jìn ŭ , jiù y ū t ā q ī n jìn .

**呂振中土 16:1** 參孫到了迦薩，在那裏看見一個廟妓女，就進去找她。

**新譯本土 16:1** 參孫往迦薩去，在那裏看見一個妓女，就進去與她親近。

**現代譯土 16:1** 有一天，參孫到非利士人的城迦薩，在那裏遇見一個妓女，就跟她睡覺。

**當代譯土 16:1** 一天，參孫在非利士的迦薩城與一個妓女親近。

**思高本土 16:1** 三松往迦薩去，在那裏看見一個妓女，便去走近了她。

**文理本土 16:1** 參孫往迦薩、見一妓、就之、

**修訂本土 16:1** 參孫到了迦薩，在那裏看見一個妓女，就與她親近。

**KJV 英土 16:1** Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

**NIV 英土 16:1** One day Samson went to Gaza, where he saw a prostitute. He went in to spend the night with her.

**和合本土 16:2** 有人告訴迦薩人說：“參孫到這裏來了！”他們就把他團團圍住，終夜在城門悄悄埋伏說：“等到天亮我們便殺他。”

**拼音版土 16:2** Y ǒ u rén g à o s u Ji ā s à rén sh u ō , C ā n s ū n dào zh è l ĭ lái le . tā men jiù b ā t ā tuán tuán wéi zhù , zh ō ng y è zài chéng mén qi ā o qī ā o máifū , sh u ō , dēng dào ti ā n liàng w ō men biàn sh ā t ā .

**呂振中土 16:2** 有人告訴迦薩人說：「參孫到這裏來了」，他們就把他團團圍住，終夜在城門那裏埋伏等著他，終夜不作聲，說：「等到早晨天亮、我們便殺他。」

**新譯本土 16:2** 有人告訴迦薩人說：“參孫到這裏來了。”他們就把他圍住，整夜在城門口埋伏著，整夜默不作聲，心裏說：“等到早晨天亮，我們才殺他。”

**現代譯土 16:2** 迦薩人發現參孫在城裏就包圍那地方，整夜埋伏在城門，沒有採取行動；他們自言自語：「我們等天亮才殺他。」

**當代譯土 16:2** 他出現的消息很快就傳開了。迦薩人知道了就派人包圍那妓女的家，整夜不動聲色地在城門守候，等他出來便捉拿他。他們心想：“天一亮，我們便把他殺掉。”

**思高本土 16:2** 有人告訴迦薩人說：「三松到這 來了。」他們就把他圍住，終夜派人埋伏在城門口，整夜靜悄悄地等待他，說：「等到早晨天亮，我們 殺他。」

文理本土 16:2 或告迦薩人曰、參孫至此、遂伏邑門、竟夕環守、靜默無聲、意謂待至黎明、我必殺之、

修訂本土 16:2 有人告訴迦薩人說："參孫到這裏來了！"他們就包圍起來，整夜在城門埋伏等著他。他們整夜靜悄悄地，說："等到天一亮我們就殺他。"

KJV 英士 16:2 And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

NIV 英士 16:2 The people of Gaza were told, "Samson is here!" So they surrounded the place and lay in wait for him all night at the city gate. They made no move during the night, saying, "At dawn we'll kill him."

和合本土 16:3 參孫睡到半夜起來，將城門的門扇、門框、門閂一齊拆下來，扛在肩上，扛到希伯倫前的山頂上。

拼音版士 16:3 C ā n s ū n shuì dào bàn yè, qǐ lái, jǐ ā ng chéng mén de mén shā n, mén kuàng, mén shuā n, yī qī chā i xià lái, káng zài jǐ ā n shàng, káng dào Xī bō lún qián de shā n dǐ ng shàng.

呂振中士 16:3 參孫睡到半夜、起來，就在半夜裏將城門的門扇、門柱、同門閂、都拔起來，放在肩膀上，扛上希伯倫東面的山頂上。

新譯本土 16:3 參孫睡到半夜，就在半夜起來，抓緊城門的門扇和兩邊門柱，把它們與門閂一起拔起來，放在自己的肩頭上，扛到希伯倫對面的山頂去。

現代譯士 16:3 可是參孫睡到半夜就起來，把城門拆了，連門框帶門扇、門閂都拆掉，把它們扛在肩膀上，帶到離希伯倫不遠的山頂。

當代譯士 16:3 不料，參孫睡到半夜，就出來把城門、門框和門閂一并扯下，扛在肩上，一口氣扛到希伯倫對面的山頂上。

思高本土 16:3 三松睡到半夜，半夜醒來，抓緊城門，連兩個門框帶門閂，一起拔起，放在肩上，背到赫貝龍對面的山頂上。

文理本土 16:3 參孫既臥、中夜而興、取邑門之扉與榘、并二櫪而拔之、荷之于肩、至希伯倫前之山巔、○

修訂本土 16:3 參孫睡到半夜，在半夜起來，抓住城門的門扇和兩個門框，把它們和門閂一起拆下來，扛在肩上，抬到希伯倫前面的山頂上。

KJV 英士 16:3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

**NIV 英士 16:3**But Samson lay there only until the middle of the night. Then he got up and took hold of the doors of the city gate, together with the two posts, and tore them loose, bar and all. He lifted them to his shoulders and carried them to the top of the hill that faces Hebron.

**和合本土 16:4** 後來，參孫在梭烈穀喜愛一個婦人，名叫大利拉。

**拼音版士 16:4** Hòulái Cānsūn zài suō liè yù xī ài yī gè fùrén, míng jiào dà lì lā.

**呂振中士 16:4** 後來參孫在梭烈溪穀愛上了一個婦人、名叫大利拉。

**新譯本土 16:4** 後來參孫在梭烈穀又愛上了一個婦人，名叫大利拉。

**現代譯士 16:4** 後來，參孫在梭烈穀愛上了一個女人，名叫黛利拉。

**當代譯士 16:4** 後來，參孫在梭烈穀又愛上一個名叫大利拉的女子。

**思高本土 16:4** 此後，他在芍勒克平原又愛上一個女人，名叫德裏拉。

**文理本土 16:4** 厥後、參孫在梭烈穀、愛一女、名大利拉、

**修訂本土 16:4** 這事以後，參孫在梭烈穀愛上了一個女子，名叫大利拉。

**KJV 英士 16:4**And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

**NIV 英士 16:4**Some time later, he fell in love with a woman in the Valley of Sorek whose name was Delilah.

**和合本土 16:5** 非利士人的首領上去見那婦人，對她說：“求你誑哄參孫，探探他因何有這麼大的力氣，我們用何法能勝他，捆綁克制他，我們就每人給你一千一百舍客勒銀子。”

**拼音版士 16:5** Fēilìshì rén de shǒulǐng shàng qù jiàn nà fùrén, duì tā shuō, qiú nǐ kuāng hōng Cānsūn, tàn tàn tā yīn hé yǒu zhème dà de lì qì, wǒ men yòng hé fǎ néng shèng tā, kǔnbǎng kèzhì tā. wǒ men jiù měi rén gei nǐ yī qiān yī bǎi Shekèlè yīnzi.

**呂振中士 16:5** 非利士人的霸主們上去見那婦人，對她說：「請誑哄參孫，看他力氣這麼大到底在於什麼，我們用甚麼法子才能敵過他，捆綁而克制他；我們每人就給你一千一百錠銀子。」

**新譯本土 16:5** 非利士人的領袖上到婦人那裏去，對她說：“請你引誘他，看看他因什麼緣故有這麼大的力氣，我們用什麼方法才能勝過他，把他捆綁，好制伏他；我們每人就給你十二公斤銀子。”

**現代譯士 16:5** 有五個非利士首領去見黛利拉，對她說：「你要用計探參孫，使他告訴你，他為甚麼有那麼大的力氣，我們怎樣才能勝過他，捆綁他，使他就範。如果你探出來，我們每一個人給你一千一百塊銀子。」

**當代譯士 16:5** 非利士的領袖得到了消息，就親自去見這女子，要求她探出參孫氣力的來源，好讓他們可以制服他，把他鎖起來。他們許下諾言說：“事成之後，我們每人會給你一千一百塊銀子作為報

酬。”

思高本士 16:5 培肋舍特的酋長上到她那裏，對她說：「請你引誘他，看看他這樣大的力量是從那裏來的，我們怎樣能制勝他，將他捆起，而制伏他；我們每人給你一千一百銀子。」

文理本士 16:5 非利士牧伯就女曰、爾其誘之、察其何由有此大力、我儕何以勝之、致能縛而苦之、則我各以銀一千一百給爾、

修訂本士 16:5 非利士人的領袖上去，到那女子那裏，對她說：“請你哄騙參孫，探出他為何有這麼大的力氣，以及我們要用什麼方法才能勝他，將他捆綁制伏。我們就每人給你一千一百塊銀子。”

**KJV 英士 16:5** And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

**NIV 英士 16:5** The rulers of the Philistines went to her and said, "See if you can lure him into showing you the secret of his great strength and how we can overpower him so we may tie him up and subdue him. Each one of us will give you eleven hundred shekels of silver."

**和合本士 16:6** 大利拉對參孫說：“求你告訴我，你因何有這麼大的力氣，當用何法捆綁克制你？”

拼音版士 16:6 Dà lì lā duì Cānsūn shuō, qiú nǐ gàosu wǒ, nǐ yīn hé yǒu zhème dà de lì qì, dāng yòng hé fǎ kúnbǎng kèzhì nǐ.

呂振中士 16:6 大利拉對參孫說：「求你告訴我、你的力氣這麼大是在於什麼，要用什麼法子才能使你受捆綁而克制你。」

新譯本士 16:6 大利拉對參孫說：“求你告訴我，你因什麼緣故有這麼大的力氣，要用什麼方法才能捆綁你，好把你制伏。”

現代譯士 16:6 于是，黛利拉問參孫：「請告訴我，你為甚麼有那麼大的力氣。如果人要捆綁你，使你就範，有甚麼辦法沒有？」

當代譯士 16:6 于是，大利拉就向參孫探聽他的秘密說：“你告訴我啊，你為甚麼會有這麼大的氣力呢？用甚麼才可以把你綁起來呢？”

思高本士 16:6 德裏拉問三松說：「請你告訴我，你這樣大的力量是從那裏來的？人怎樣能將你捆起，而制伏你？」

文理本士 16:6 大利拉謂參孫曰、請爾告我、何由有此大力、何術可以縛而苦爾、

修訂本士 16:6 大利拉對參孫說：“請你告訴我，你為何有這麼大的力氣，要用什麼方法才能捆綁制伏你。”

**KJV 英士 16:6** And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength

lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

**NIV 英士 16:6** So Delilah said to Samson, "Tell me the secret of your great strength and how you can be tied up and subdued."

**和合本土 16:7** 參孫回答說：“人若用七條未幹的青繩子捆綁我，我就軟弱像別人一樣。”

**拼音版士 16:7** C ā n s ū n huí dá shu ō , rén ruò yòng q ī tiaó wèi g ā n de q ī ng shéngzi kún b ā ng w ō , w ō jiù ru ā n fù xiàng biérén yí yàng .

**呂振中士 16:7** 參孫對她說：「人若用七條未乾的青新繩子捆綁我，我就軟弱、像平常人一樣。」

**新譯本土 16:7** 參孫對她說：“如果人用七條未幹的青繩子捆綁我，我就會軟弱無力，像平常人一樣。”

**現代譯士 16:7** 參孫說：「要是他們用七根還沒乾的新絞繩捆綁我，我就跟平常人一樣沒有力量。」

**當代譯士 16:7** “如果我被七根還沒有曬乾的青繩子綁著，我便會軟弱得像普通人一樣。”參孫答道。

**思高本土 16:7** 三松回答說：「人若用七根未乾的新牛筋繩將我捆起，我就像別人一樣軟弱。」

**文理本土 16:7** 參孫曰、如以未幹之新弦七縛我、我則荏弱、無異他人、

**修訂本土 16:7** 參孫對她說：“若用七條未幹的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。”

**KJV 英士 16:7** And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

**NIV 英士 16:7** Samson answered her, "If anyone ties me with seven fresh thongs that have not been dried, I'll become as weak as any other man."

**和合本土 16:8** 于是，非利士人的首領拿了七條未幹的青繩子來交給婦人，她就用繩子捆綁參孫。

**拼音版士 16:8** Yú shì F ē ilì shì rén de sh ō ul ĭ ng ná le q ī tiaó wèi g ā n de q ī ng shéngzi lái , ji ō gei fù rén , tā jiù yòng shéngzi kún b ā ng C ā n s ū n .

**呂振中士 16:8** 于是非利士人的霸主們將七條未乾的青新繩子帶上去給那婦人，婦人就用那繩子去捆綁參孫。

**新譯本土 16:8** 于是非利士人的領袖把七條未幹的青繩子，帶上來給那婦人，她就用那些繩子把參孫捆綁起來。

**現代譯士 16:8** 于是，非利士首領把七根還沒乾的新絞繩交給黛利拉，她就把參孫捆起來。

**當代譯士 16:8** 非利士的領袖信以為真，便拿了七根還沒有曬乾的青繩子來給她，又派人預先在隔壁的內室埋伏。黛利拉乘參孫睡著的時候，就用那些繩子把他綁住，然後大叫說：“參孫，非利士人來捉你了！”他聽見了就不慌不忙地掙斷繩子，就好像掙斷麻線一樣容易。因此，仍然沒有人知道他的秘密。

**思高本土 16:8** 培肋舍特人的酋長就給她送來七根未乾的新牛筋繩，她使用這些繩子將他捆起。

**文理本土 16:8** 于是非利士牧伯携未幹之新弦七予女、女則縛之、

修訂本士 16:8 于是非利士人的領袖拿了七條未幹的新繩子來，交給她，她就用繩子捆綁參孫。

**KJV 英士 16:8** Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

**NIV 英士 16:8** Then the rulers of the Philistines brought her seven fresh thongs that had not been dried, and she tied him with them.

**和合本士 16:9** 有人預先埋伏在婦人的內室裏。婦人說：“參孫哪，非利士人拿你來了！”參孫就掙斷繩子，如掙斷經火的麻綫一般。這樣，他力氣的根由人還是不知道。

**拼音版士 16:9** Yǒu rén yùxiān máifū zài fùrén de nèi shì lǐ. fùrén shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. Cānsūn jiù zhēng duàn shéngzi, rú zhēng duàn jīng huǒ de má xiàn n yībān. zhèyàng, tā lìqì de gēnyóu rén háishì bù zhī dào.

**呂振中士 16:9** 同時并叫埋伏的人在內室等候著；婦人說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫就掙斷繩子，像麻絲綫一近火氣就折斷一樣。這樣，他力氣的根源人還是無人知道。

**新譯本士 16:9** 有人埋伏在她的內室裏等候著；她對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫就掙斷繩子，像麻綫被火燒斷一樣。這樣，他力氣的由來，還是沒有人知道。

**現代譯士 16:9** 她早已叫人在她的內房等著。她喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫一掙扎，絞索像麻綫碰到火，一下子斷了。因此，他們還是不知道參孫的力氣從哪裏來。

**當代譯士 16:9** 非利士的領袖信以為真，便拿了七根還沒有曬乾的青繩子來給她，又派人預先在隔壁的內室埋伏。大利拉乘參孫睡著的時候，就用那些繩子把他綁住，然後大叫說：“參孫，非利士人來捉你了！”他聽見了就不慌不忙地掙斷繩子，就好像掙斷麻綫一樣容易。因此，仍然沒有人知道他的秘密。

**思高本士 16:9** 當時有埋伏的人暗藏在她的內室；德裏拉向他喊說：「三松，培肋舍特人來捉你哩！」他就掙斷牛筋繩，如同麻綫被火燒斷一樣；于是人們仍不知他力量的所在。

**文理本士 16:9** 女既設伏于內室、告曰、參孫、非利士人蒞爾、參孫遂斷其弦、如斷經火之麻縷、仍不知其力之奚自、

**修訂本士 16:9** 當時，埋伏的人正在她的內室等著。她對參孫說：“參孫，非利士人來捉你了！”參孫就掙斷繩子，繩子如遇到火的麻綫斷裂一樣。這樣，人還是不知道他的力量從哪裏來。

**KJV 英士 16:9** Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

**NIV 英士 16:9** With men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the thongs as easily as a piece of string snaps when it comes close to a flame. So the secret of his strength was not discovered.

**和合本土 16:10** 大利拉對參孫說：“你欺哄我，向我說謊言。現在求你告訴我當用何法捆綁你。”

**拼音版土 16:10** Dà lì là duì Cān sūn shuō, nǐ qī hōng wǒ, xiàng wǒ shuō huǎng yán. xiànzài qiú nǐ gāosu wǒ dāng yòng hé fǎ kún bǎng nǐ.

**呂振中土 16:10** 大利拉對參孫說：「你看，你愚弄了我，你撒謊騙我；現在求你告訴我、要用什麼法子使你受捆綁。」

**新譯本土 16:10** 大利拉對參孫說：“你作弄我，向我說謊；現在求你告訴我，用什麼東西才能把你捆綁。”

**現代譯土 16:10** 黛利拉對參孫說：「你愚弄我，欺騙了我！請告訴我，人怎樣才能把你綁起來？」

**當代譯土 16:10** 後來，大利拉又對參孫說：“你說謊騙我；請你告訴我啊，用甚麼方法才能綁住你呢？”

**思高本土 16:10** 德裏拉遂對三松說：「看，你戲弄我，對我說謊。如今請你告訴我，怎樣能捆綁你？」

**文理本土 16:10** 大利拉謂參孫曰、爾欺我而言誑、請告我何以縛爾、

**修訂本土 16:10** 大利拉對參孫說：“看哪，你欺騙我，對我說謊。現在請你告訴我，要用什麼方法才能捆綁你。”

**KJV 英土 16:10** And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

**NIV 英土 16:10** Then Delilah said to Samson, "You have made a fool of me; you lied to me. Come now, tell me how you can be tied."

**和合本土 16:11** 參孫回答說：“人若用沒有使過的新繩捆綁我，我就軟弱像別人一樣。”

**拼音版土 16:11** Cān sūn huídá shuō, rén ruò yòng méiyǒu shǐ guò de xīn shéng kún bǎng wǒ, wǒ jiù ruǎn fuò xiàng biérén yíyàng.

**呂振中土 16:11** 參孫對她說：「人若用沒有使過的新繩子捆綁我，我就軟弱、像平常人一樣。」

**新譯本土 16:11** 參孫對她說：“如果人用從未使用過的新繩子把我緊緊地捆綁起來，我就軟弱無力，像平常人一樣。”

**現代譯土 16:11** 參孫說：「如果他們用從來沒有用過的新繩子捆綁我，我就跟平常人一樣沒有力量。」

**當代譯土 16:11** 參孫回答說：“如果用七根從沒有用過的新繩子來綁著我，我便軟弱得像普通人一樣了。”

**思高本土 16:11** 他回答她說：「人若用從未用過的新繩將我捆起，我就像別人一樣軟弱。」

**文理本土 16:11** 曰、如以未用之新索縛我、我則荏弱、無異他人、

**修訂本土 16:11** 參孫對她說：“若用未曾用過的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。”

**KJV 英土 16:11** And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

**NIV 英士 16:11** He said, "If anyone ties me securely with new ropes that have never been used, I'll become as weak as any other man."

**和合本土 16:12** 大利拉就用新繩捆綁他，對他說：“參孫哪，非利士人拿你來了！”有人預先埋伏在內室裏。參孫將臂上的繩掙斷了，如掙斷一條綫一樣。

**拼音版士 16:12** Dà lì là jiù yòng xīn shéng kún bǎng tā. duì tā shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. yǒu rén yùxiān máifū zài nèishì lǐ. Cānsūn jiāng bìshàng de shéng zhēng duàn le, rú zhēng duàn yī tiáo xiànyíàng.

**呂振中士 16:12** 大利拉就用新繩子捆綁他，對他說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」當時有埋伏的人在內室等候著；參孫就從手臂上把繩子掙斷下來，像掙斷粗綫一樣。

**新譯本土 16:12** 于是大利拉把新繩子拿了來，把參孫捆綁了，對他說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”當時有人埋伏在她的內室裏等候著。參孫把繩子從手臂上掙斷下來，像掙斷一根綫一樣。

**現代譯士 16:12** 于是，黛利拉拿新繩子捆綁他，然後喊：「參孫哪，非利士人來了！」有人埋伏在內房等候著。參孫掙斷手臂間的繩子，像掙斷細綫一樣。

**當代譯士 16:12** 于是，他們又派人在隔壁埋伏，乘參孫睡著的時候，由大利拉用七根新繩子綁著他，綁住了以後，大利拉就叫道：“參孫，非利士人來捉你了！”可是，他又照樣輕易地掙斷了繩子，就像掙斷一根綫那麼容易。

**思高本土 16:12** 德裏拉就拿新繩將他捆起，對他喊說：「三松，培肋舍特人來捉你哩！」當時仍有埋伏的人暗藏在內室；但他掙斷手臂上的繩子，好像一根絲綫一樣。

**文理本土 16:12** 大利拉遂以新索縛之、曰、參孫、非利士人蒞爾、是時伏者俟于內室、參孫即斷臂索、如斷一縷、

**修訂本土 16:12** 大利拉就用新繩子捆綁他，對他說：“參孫，非利士人來捉你了！”當時，埋伏的人在內室等著。參孫掙斷手臂上的繩子，如掙斷一條綫一樣。

**KJV 英士 16:12** Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

**NIV 英士 16:12** So Delilah took new ropes and tied him with them. Then, with men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the ropes off his arms as if they were threads.

**和合本土 16:13** 大利拉對參孫說：“你到如今還是欺哄我，向我說謊言。求你告訴我，當用何法捆綁你。”參孫回答說：“你若將我頭上的七條發絳與緯綫同織就可以了。”

**拼音版士 16:13** Dà lì là duì Cānsūn shuō, nǐ dào rújīn hái shì qīhōng wǒ, xiàng wǒ shuō huāng yán. qiú nǐ gàosu wǒ, dāng yòng hé fǎ kún bǎng nǐ. Cānsūn huídá shuō



ō , n ĭ ruò j i ā ng w ǒ t óu sh àng de q ī ti áo f ā li ǔ , y ǔ wei xi àn t óng zh ī ji ù key ĭ le .

呂振中士 16:13 大利拉對參孫說：「到如今你還是愚弄我，撒謊騙我；求你告訴我、要用什麼法子使你受捆綁。」參孫對她說：「你若將我頭上七絡頭髮同織布機上的緯綫編織起來，就可以了。」

新譯本土 16:13 大利拉對參孫說：“到現在你還是作弄我，向我說謊；求你告訴我，人怎樣才能捆綁你。”參孫對她說：“如果你把我頭上的七條髮辮與織布機上的緯綫編織在一起就可以了。”

現代譯士 16:13 黛利拉對參孫說：「你還是在愚弄我，欺騙我！請告訴我，人怎樣才能捆綁你？」參孫說：「如果你把我頭上的七根辮子編進織布機裏，用釘子釘牢，我就跟平常人一樣沒有力量。」

當代譯士 16:13 事後，大利拉又埋怨參孫說：“到現在你還是說謊欺騙我；你快告訴我，怎樣才能把你綁起來啊？”“只要把我的七束頭髮和綫一起編織起來就可以了。”

思高本土 16:13 德裏拉對三松說：「到現在你仍戲弄我，對我說謊；你告訴我，人怎樣能捆綁你？」他回答她說：「你若把我頭上的七條髮辮與織布的經綫編在一起，然後用木槓釘住，我就像別人一樣軟弱。」

文理本土 16:13 大利拉謂參孫曰、爾欺我而言誑、越至于今、請告我何以縛爾、曰、以我首發七絡、與緯同織、則可、

修訂本土 16:13 大利拉對參孫說：“你到現在還是欺騙我，對我說謊。請你告訴我，要用什麼方法才能捆綁你。”參孫對她說：“只要用織布的綫將我頭上的七條發絡編織起來就可以了”。

**KJV 英士 16:13** And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

**NIV 英士 16:13** Delilah then said to Samson, "Until now, you have been making a fool of me and lying to me. Tell me how you can be tied." He replied, "If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man." So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric

**和合本土 16:14** 于是，大利拉將他的發絡與緯綫同織，用槓子釘住，對他說：“參孫哪，非利士人拿你來了！”參孫從睡中醒來，將機上的槓子和緯綫，一齊都拔出來了。

拼音版士 16:14 Yúshì dà lì là j i ā ng t ā de f ā li ǔ y ǔ wei xi àn t óng zh ī , yòng juézi d ī ng zhù , duì t ā shu ō , C ā ns ū n n ǎ . F ē ilìshì rén n á n ĭ lái le . C ā ns ū n cóng shuì zh ō ng x ĭ ng lái , j i ā ng j i shàng de juézi hé wei xi àn y ī qī d ō u b ā ch ū lai le .

呂振中士 16:14 于是大利拉將所編織的用織布棍打緊，對參孫說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫睡醒了來，竟將織布機（原文：織布機的棍子）和緯綫通通都拔起來。

新譯本土 16:14 于是大利拉把他的髮辮與織布機上的緯綫同織在一起，再用木槓釘緊，對參孫說：“參

孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫從睡夢中醒來，竟把織布機上的木橛，和緯綫都拔了出來。

**現代譯士 16:14** 于是，黛利拉哄他睡著了，把他頭上的七根辮子編進織布機裏，又用釘子釘牢，然後喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫醒來，一下子把頭髮從織布機裏拔出來了。

**當代譯士 16:14** 大利拉乘參孫睡著的時候，就照著參孫所說的去做，然後又大叫說：“參孫，非利士人又來了！”可是，他一醒來，立刻就掙脫了，還把織布機的楔子和紗綫也拔了出來。

**思高本士 16:14** 德裏拉使他睡了，然後把他頭上的七條髮辮與織布的經綫編在一起，再用木橛釘住，向他喊說：「三松，培肋舍特人來捉你哩！」他從夢中醒來，把織布機的木橛連織布的經綫都拔了出來。

**文理本士 16:14** 女遂以橛釘其發、曰、參孫、非利士人莅爾、參孫即寤、拔機之橛與緯、

**修訂本士 16:14** 于是大利拉用梭子將他的發絡釘住，對他說：“參孫，非利士人來捉你了！”參孫從睡中醒來，將織布機上的梭子和織布的綫一齊都拔出來了。

**KJV 英士 16:14** And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

**NIV 英士 16:14** and tightened it with the pin. Again she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" He awoke from his sleep and pulled up the pin and the loom, with the fabric.

**和合本士 16:15** 大利拉對參孫說：“你既不與我同心，怎麼說你愛我呢？你這三次欺哄我，沒有告訴我，你因何有這麼大的力氣。”

**拼音版士 16:15** Dà lì là duì Cān sūn shuō, nǐ jì bù yǔ wǒ tóngxīn, zenme shuō nǐ ài wǒ ne. nǐ zhè sān cì qī hōng wǒ, méiyǒu gàosu wǒ, nǐ yīn hé yǒu zhème dà de lì qì.

**呂振中士 16:15** 大利拉對參孫說：「你既無心于我，怎麼說你愛我（原文：我愛你）呢？你，你這三次愚弄了我，竟沒有告訴我你力氣這麼大是在於什麼。」

**新譯本士 16:15** 大利拉對參孫說：“你既然對我不真心，你怎能說：‘我愛你’？你這三次作弄我，沒有告訴我你這麼大的力氣是哪裏來的。”

**現代譯士 16:15** 黛利拉對參孫說：「你根本不愛我，還說愛我！你愚弄我三次，不告訴我你為甚麼那麼有力氣。」

**當代譯士 16:15** 事後，大利拉大發嬌嗔，埋怨參孫說：“虧你口裏還說愛我，其實，你心裏根本就沒有我，你騙了我三次，老是不肯告訴我你為甚麼有這樣大的氣力！”

**思高本士 16:15** 德裏拉就對他說：「你心 既沒有我，你怎能說：我愛你呢？你已三次戲弄我，還沒有告訴我你這樣大的力量是從那裏來的！」

**文理本士 16:15** 女曰、爾心不在我、何雲愛我乎、爾欺我者三、未告我以大力何由而有、

**修訂本士 16:15** 大利拉對參孫說：“你既不與我同心，怎麼能說‘我愛你’呢？你這三次欺騙我，不告訴

我，你爲什麼有這麼大的力氣。”

**KJV 英士 16:15** And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

**NIV 英士 16:15** Then she said to him, "How can you say, 'I love you,' when you won't confide in me? This is the third time you have made a fool of me and haven't told me the secret of your great strength."

**和合本士 16:16** 大利拉天天用話催逼他，甚至他心裏煩悶要死。

**拼音版士 16:16** Dà lì là tiān tiān yòng huà cuī bī tā, shènzhì tā xīn lǐ fán mēn yào sǐ.

**呂振中士 16:16** 大利拉天天用話逼著他，催促他，以致他的心急死了，

**新譯本土 16:16** 大利拉天天用話逼他，催他，以致他的心煩得要死。

**現代譯士 16:16** 黛利拉天天問他，他被糾纏得厭煩極了，

**當代譯士 16:16** 此後，她天天不斷地煩擾參孫，以至他無法忍受，終於把秘密告訴了她：“我從不剃髮，因爲我還沒有出生，就已經獻給神作拿細耳人了。倘若剃掉我的頭髮，我就會失去力量，變得像普通人一樣軟弱了。”

**思高本土 16:16** 因爲她天天用話來逼他，催他，致使他的精神苦惱的要死。

**文理本土 16:16** 女日以言促迫之、參孫中心憂鬱、幾及于死、

**修訂本土 16:16** 大利拉天天用話催逼他，糾纏他，他就心裏煩得要死，

**KJV 英士 16:16** And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

**NIV 英士 16:16** With such nagging she prodded him day after day until he was tired to death.

**和合本土 16:17** 參孫就把心中所藏的都告訴了她，對她說：“向來人沒有用剃頭刀剃我的頭，因爲我自出母胎就歸 神作拿細耳人；若剃了我的頭髮，我的力氣就離開我，我便軟弱像別人一樣。”

**拼音版士 16:17** Cān sūn jiù bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le tā, duì tā shuō, xiàng lái rén méi yǒu yòng tī tóu dāo tī wǒ de tóu, yīnwei wǒ zì chū mǔ tāi jiù guī shén zuò ná xì er rén. ruò tī le wǒ de tóufa, wǒ de lì qì jiù lí kāi wǒ, wǒ biàn ruǎn ruò xiàng biérén yíyàng.

**呂振中士 16:17** 就把他整個的心所藏的都告訴了她，對她說：「剃頭刀向來就沒有上過我的頭，因爲我一出母腹、就歸神做離俗人（即：分別爲聖者）；我的頭髮若被剃掉，我的力氣就離開我，我便軟弱像衆人一樣。」

**新譯本土 16:17** 參孫就把他心中的一切告訴了她，對她說：“向來沒有人用剃刀剃過我的頭，因爲我

自出母胎就歸 神作拿細耳人，如果人剃去我的頭髮，我的力氣就離開了我，我就軟弱無力，像所有人一樣。”

**現代譯士 16:17** 終於把秘密告訴了黛利拉。他說：「我的頭髮從來沒有剃過，因為我一出生就獻給神作離俗人。如果我的頭髮剪了，我會失去力量，跟平常人一樣。」

**當代譯士 16:17** 此後，她天天不斷地煩擾參孫，以至他無法忍受，終於把秘密告訴了她：“我從不剃髮，因為我還沒有出生，就已經獻給神作拿細耳人了。倘若剃掉我的頭髮，我就會失去力量，變得像普通人一樣軟弱了。”

**思高本士 16:17** 三松遂把心中的一切全透露給她，對她說：「剃刀從未接觸過我的頭，因為我在母胎時就是獻于天主的；人若剃去我的頭髮，我的力量就離開了我，我就像眾人一樣軟弱。」

**文理本士 16:17** 以心所藏悉告之、曰、我自母胎、為拿細耳人歸于神、剃發之刀、未加于首、如剃我發、我力自去、我則荏弱、無異他人、

**修訂本士 16:17** 終於把心中的一切都告訴她。參孫對她說：“從來沒有人用剃刀剃我的頭，因為我一出母胎就歸給神作拿細耳人。若有人剃了我的頭髮，我的力氣就會離開我，我就像平常人一樣軟弱。”

**KJV 英士 16:17** That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

**NIV 英士 16:17** So he told her everything. "No razor has ever been used on my head," he said, "because I have been a Nazirite set apart to God since birth. If my head were shaved, my strength would leave me, and I would become as weak as any other man."

**和合本士 16:18** 大利拉見他把心中所藏的都告訴了她，就打發人到非利士人的首領那裏，對他們說：“他已經把心中所藏的都告訴了我，請你們再上來一次。”于是，非利士人的首領手裏拿著銀子，上到婦人那裏。

**拼音版士 16:18** Dà lì là jiàn tā bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le tā, jiù dǎ fā rén dào Fēilìshì rén de shǒulǐng nàlǐ, duì tā men shuō, tā yǐ jīng bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le wǒ, qǐng nǐ men zài shàng lái yī cì. yúshì Fēilìshì rén de shǒulǐng shǒu lǐ ná zhe yínzi, shàng dào fùrén nàlǐ.

**呂振中士 16:18** 大利拉見參孫把全心所藏的都告訴了她，就打發人去請非利士人的霸主們來，說：「這一次你們上來吧！因為他已經把他全心所藏的都告訴了我了。」于是非利士人的霸主們上到婦人那裏，手裏都把銀子帶上去。

**新譯本士 16:18** 大利拉見參孫把心中的一切都告訴了她，就派人去請非利士人的領袖來，說：“這一次你們上來吧！因為他已經把心中的一切都告訴了我。”于是非利士人的領袖上到婦人那裏，手裏帶著銀子上去。

**現代譯士 16:18** 黛利拉知道參孫已經把秘密告訴她，就派人去對非利士首領說：「請再上來一次；他已經把秘密告訴我了！」于是他們再來，并且帶了銀子來。

**當代譯士 16:18** 大利拉看出他所說的是老實話，就去通知那些非利士人領袖，說：“你們再來一次吧，他已經把一切都告訴我了。”他們拿了酬金，就到大利拉那裏去。

**思高本土 16:18** 德裏拉一見他把心中的一切全給她透露了，便打發人召培肋舍特的酋長來說：「這一次你們上來罷！因為他把心中的一切全透露給我。」于是培肋舍特人的酋長手中帶著銀子，來到德裏拉那裏。

**文理本土 16:18** 大利拉見其以心所藏悉告之、則遣人召非利士牧伯曰、今彼以心所藏悉告于我、請爾複至、惟此一次、非利士牧伯遂至、携金于手、

**修訂本土 16:18** 大利拉見他說出了心中的一切，就派人去召非利士人的領袖，說：“請再上來一次，因為他已經說出了心中的一切。”于是非利士人的領袖手裏拿著銀子，上到她那裏。

**KJV 英士 16:18** And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

**NIV 英士 16:18** When Delilah saw that he had told her everything, she sent word to the rulers of the Philistines, "Come back once more; he has told me everything." So the rulers of the Philistines returned with the silver in their hands.

**和合本土 16:19** 大利拉使參孫枕著她的膝睡覺，叫了一個人來剃除他頭上的七條發辮。于是，大利拉克制他，他的力氣就離開他了。

**拼音版士 16:19** Dà lì là sh ĭ C ā n s ū n zhen zhe tā de x ĭ shuǐjiào, jiào le y ĭ gè rén lái tì chú tā tóu shàng de q ĭ tiáo f ā liǔ. yúshì dà lì là kèzhì tā, tā de lì qì jiù lí kāi tā le.

**呂振中士 16:19** 大利拉使參孫枕著她的膝蓋而睡覺，便叫了一個人來，把參孫頭上的七辮頭髮都剃掉；大利拉開始克制了他，他的力氣真地離開了他。

**新譯本土 16:19** 大利拉使參孫睡在自己的膝上，又叫了一個人來，把參孫頭上的七條髮辮都剃去；大利拉就克制了他，因他的力氣離開了他。

**現代譯士 16:19** 黛利拉哄參孫睡在她腿上，然後叫人來，把參孫的七根辮子剪掉。事後，黛利拉折磨參孫，因為他真的失去了力量。

**當代譯士 16:19** 她哄參孫枕在自己膝上熟睡，然後叫人來把他的七束頭髮剃掉。因此大利拉就能够克制他，因為他的氣力已經完全消失了。

**思高本土 16:19** 德裏拉使三松睡在自己的膝上，又叫來一個人，剃去他頭上的七條髮辮，他就開始軟弱無力，他的力量全離開了他。

**文理本土 16:19** 女使參孫枕膝而寢、招人剃其發七辮、遂困苦之、其力果去、

修訂本士 16:19 大利拉哄參孫睡在她的膝上，叫一個人來剃掉參孫頭上的七條發辮。于是大利拉開始制伏參孫，他的力氣就離開他了。

**KJV 英士 16:19** And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

**NIV 英士 16:19** Having put him to sleep on her lap, she called a man to shave off the seven braids of his hair, and so began to subdue him. And his strength left him.

**和合本士 16:20** 大利拉說：“參孫哪，非利士人拿你來了！”參孫從睡中醒來，心裏說：‘我要像前幾次出去活動身體。’他却不知道耶和華已經離開他了。

**拼音版士 16:20** Dà lì là shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. Cānsūn cóng shuì zhōng xǐng lái, xīnlǐ shuō: ‘wǒ yào xiàng qián jǐ cì chū qù huó dòng shēn tǐ.’ Tā què bù zhī dào Yēhéhuá yǐ jīng lí kāi tā le.

**呂振中士 16:20** 大利拉說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫睡醒了來，心裏說：「我要像前幾次出去運動運動」；却不知道永恒主已經離開了他。

**新譯本士 16:20** 大利拉說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫從睡夢中醒來，心裏說：“我要像前幾次一樣掙扎出去，必能脫身。”但他不知道耶和華已經離開他了。

**現代譯士 16:20** 黛利拉喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫醒來，心裏想：「我要像從前一樣掙扎一下子就能脫身。」他不曉得上主已經離棄他了。

**當代譯士 16:20** 她叫道：“參孫，非利士人來捉你了！”他醒過來，心想：“我大可以像前幾次一樣，輕而易舉地擺脫捆綁啊。”他却不知道原來主已經離開他了。

**思高本士 16:20** 她于是喊說：「三松，培肋舍特人來捉你哩！」他由夢中醒來，心想：「這一次和前幾次一樣，我一掙扎，必能脫身。」他却不知道上主已離棄了他。

**文理本士 16:20** 女曰、參孫、非利士人莅爾、參孫寤曰、我且出、逍遙如昔、而不知耶和華已離之矣、

**修訂本士 16:20** 大利拉說：“參孫，非利士人來捉你了！”參孫從睡中醒來，說：“我要像前幾次一樣脫身而去。”他却不知道耶和華已經離開他了。

**KJV 英士 16:20** And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

**NIV 英士 16:20** Then she called, "Samson, the Philistines are upon you!" He awoke from his sleep and thought, "I'll go out as before and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him.

**和合本土 16:21** 非利士人將他拿住，剗了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鏈拘索他，他就在監裏推磨。

**拼音版土 16:21** Fē ilìshì rén jiā ng tā nǎ zhù, wā n le tā de yǎ njing, dài tā xià dào Ji ā sà, yòng tóng liàn jū suǒ tā. tā jiù zài ji ā n lǐ tu ī mó.

**呂振中土 16:21** 非利士人把他抓住，剗了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鏈拘束著他；他就在監牢裏做推磨的人。

**新譯本土 16:21** 非利士人把他捉住，剗去了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅煉捆綁著他，他就在監牢裏推磨。

**現代譯土 16:21** 于是非利士人抓住他，把他兩隻眼睛挖出來，帶他到迦薩，用銅鈎子鎖住他，叫他在監獄裏推磨。

**當代譯土 16:21** 非利士人上前拿住他，挖掉他的眼睛，又用銅鏈把他鎖起來，帶到迦薩，關在監牢，還要他推磨。

**思高本土 16:21** 培肋舍特人便把他捉住，剗去他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鎖了他，叫他在監獄推磨。

**文理本土 16:21** 非利士人遂執之、抉其目、解至迦薩、系以銅鏈、使旋磨于獄、

**修訂本土 16:21** 非利士人逮住他，挖了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鏈鎖住他，叫他在監獄裏推磨。

**KJV 英土 16:21** But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

**NIV 英土 16:21** Then the Philistines seized him, gouged out his eyes and took him down to Gaza. Binding him with bronze shackles, they set him to grinding in the prison.

**和合本土 16:22** 然而他的頭髮被剃之後，又漸漸長起來了。

**拼音版土 16:22** Ránér tā de tóufa bèi tì zhī hòu, yòu jiànjiàn zhǎ ng qǐ lai le.

**呂振中土 16:22** 但是他的頭髮剃掉了之後，又開始生長起來。

**新譯本土 16:22** 但是他的頭髮被剃去以後，又開始生長起來了。

**現代譯土 16:22** 但是參孫的頭髮慢慢地又長起來。

**當代譯土 16:22** 日子一天一天過去了，他的頭髮又漸漸長起來。

**思高本土 16:22** 但是他的頭髮在剃了以後，又漸漸長起來。

**文理本土 16:22** 其發剃後漸長、○

**修訂本土 16:22** 然而他的頭髮被剃以後，又開始長起來了。

**KJV 英土 16:22** Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

**NIV 英土 16:22** But the hair on his head began to grow again after it had been shaved.

**和合本土 16:23** 非利士人的首領聚集，要給他們的 神大袞獻大祭，并且歡樂。因為他們說：“我們

的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。”

拼音版**士 16:23**F ē ilìshì rén de shǒu lǐ ng jùjí, yào gei tā mende shén dà gún xiàn dà jì, bì ngqiē huā nlè, yī nwei tā men shuō , wǒ men de shén jiā ng wǒ men de chóudī C ā ns ū n ji ā o zāi wǒ men shǒu zhō ng le.

呂振中**士 16:23** 非利士人的霸主們聚集了來，要給他們的神大袞獻大祭，并且歡樂慶祝；他們說：「我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。」

新譯本**士 16:23** 非利士人的領袖聚集起來，要給他們的神大袞獻大祭，并且歡樂慶祝；他們說：“我們的神把我們的仇敵參孫交在我們手中了。”

現代譯**士 16:23** 非利士首領聚在一起慶祝，向他們的神明大袞獻大祭；他們唱：「我們的神明把仇敵參孫交給了我們！」

當代譯**士 16:23** 非利士人的領袖聚集起來，為著參孫被擄而大肆慶祝。又向他們的大袞神獻上豐富的祭物，并且歡呼贊美說：“我們的神把仇敵參孫交給我們，使我們制服了他。這毀壞我們土地、又殺了我們許多同胞的大患，已經落在我們手中了。”

思高本**士 16:23** 培肋舍特人的酋長聚集起來，為給他們的神達貢舉行祭獻大典，表示慶祝；他們說：「我們的神把我們的仇人三松交在我們手中。」

文理本**士 16:23** 非利士牧伯集衆、大祭其神大袞、而取歡樂、曰、我神以敵參孫付于我手、

修訂本**士 16:23** 非利士人的領袖聚集，要向他們的神明大袞獻大祭，并且慶祝，說：“我們的神明把我們的仇敵參孫交在我們手中了。”

**KJV 英士 16:23** Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

**NIV 英士 16:23** Now the rulers of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their god and to celebrate, saying, "Our god has delivered Samson, our enemy, into our hands."

和合本**士 16:24** 衆人看見參孫，就贊美他們的神說：“我們的神將毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵，交在我們手中了。”

拼音版**士 16:24**Zhòng rén kànjian C ā ns ū n, jiù zànmei tā mende shén shuō , wǒ men de shén jiā ng huī huài wǒ men dì, shā hài wǒ men xǔ duō rén de chóudī ji ā o zāi wǒ men shǒu zhō ng le.

呂振中**士 16:24** 衆民看見參孫，就吶喊贊贊美他們的神，說：「我們的神將們的仇敵、那使我們的地荒廢、又刺死我們許多人的、交在我們手中了。」

新譯本**士 16:24** 衆人看見了參孫，就贊美他們的神，說：“我們的神把我們的仇敵，就是那毀壞我們



的地，又殺死我們很多人的，交在我們手中了。”

現代譯士 16:24 他們正自得其樂，就說：「把參孫叫出來，我們要戲弄他〔或譯：在我的面前耍耍把戲〕！」參孫被提出監獄；他們戲弄他〔或譯：叫他耍把戲給他們看〕，叫他站在兩根柱子中間。民衆看見參孫就頌贊他們的神明說：「仇敵參孫蹂躪我們的領土，殺了很多人；我們的神明把他交在我們手裏！」

當代譯士 16:24 非利士人的領袖聚集起來，爲著參孫被擄而大肆慶祝。又向他們的大衮神獻上豐富的祭物，并且歡呼贊美說：“我們的神把仇敵參孫交給我們，使我們制服了他。這毀壞我們土地、又殺了我們許多同胞的大患，已經落在我們手中了。”

思高本士 16:24 民衆一見三松，就贊頌他們的神說：「我們的神把破壞過我們的田地，殺害過我們多人的仇人，交在我們的手中了。」

文理本士 16:24 民見之、則頌贊其神曰、我神付敵于我手、彼乃敗我邦國、殺我多人者也、

修訂本士 16:24 衆人看見參孫，就贊美他們的神明說：“我們的神明把那毀壞我們的地、殺害我們許多人的仇敵交在我們手中了。”

KJV 英士 16:24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

NIV 英士 16:24 When the people saw him, they praised their god, saying, "Our god has delivered our enemy into our hands, the one who laid waste our land and multiplied our slain."

和合本士 16:25 他們正宴樂的時候，就說：“叫參孫來，在我們面前戲耍戲耍。”于是將參孫從監獄裏提出來，他就在衆人面前戲耍。他們使他站在兩柱中間。

拼音版士 16:25 T ā m e n z h ē n g y à n l è d e s h í h o u , j i ù s h u ō , j i à o C ā n s ū n l á i , z à i w ō m e n m i à n q i á n x i s h u ā x i s h u ā . y ú s h ì j i ā n g C ā n s ū n c ó n g j i ā n l ĭ t í c h ū l á i , t ā j i ù z à i z h ò n g r é n m i à n q i á n x i s h u ā . t ā m e n s h ĭ t ā z h à n z à i l i ā n g z h ù z h ō n g j i ā n .

呂振中士 16:25 他們心裏正高興的時候，就說：「叫參孫來，在我們面前耍耍把戲。」于是把參孫從監獄裏提出來；參孫就在衆人面前耍把戲。他們又叫他站在兩根柱子中間。

新譯本士 16:25 他們心裏正在高興的時候，就說：“叫參孫來，給我們耍耍把戲。”于是有人把參孫從監牢裏叫出來；參孫就在他們面前耍把戲，他們又把他放在兩根柱子中間。

現代譯士 16:25 他們正自得其樂，就說：「把參孫叫出來，我們要戲弄他〔或譯：在我的面前耍耍把戲〕！」參孫被提出監獄；他們戲弄他〔或譯：叫他耍把戲給他們看〕，叫他站在兩根柱子中間。民衆看見參孫就頌贊他們的神明說：「仇敵參孫蹂躪我們的領土，殺了很多人；我們的神明把他交在我們手裏！」

**當代譯士 16:25** 他們都興高采烈，得意忘形，民衆異口同聲地嚷著說：“把參孫帶到我們面前來，好讓他娛樂一下我們。”于是，有人把參孫從監牢裏提了出來，叫他站在廟中央的兩根柱子之中。他對拉他手引路的童子說：“請你帶我到支撐這房子的柱子那裏去，我想靠一靠。”

**思高本士 16:25** 當他們興高采烈的時候，就喊說：「讓三松給我們表演把戲。」他們就從監獄 叫出三松來，在他們面前耍把戲；以後把他放在兩根柱子中間。

**文理本士 16:25** 中心欣喜時、則曰、其召參孫、爲我作劇、遂召參孫出獄、置之柱間、乃作劇于其前、

**修訂本士 16:25** 他們心裏高興的時候，就說：“叫參孫來，逗我們歡樂。”于是他們把參孫從監獄裏提出來，在他們面前戲耍。他們叫他站在兩根柱子中間。

**KJV 英士 16:25** And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

**NIV 英士 16:25** While they were in high spirits, they shouted, "Bring out Samson to entertain us." So they called Samson out of the prison, and he performed for them. When they stood him among the pillars,

**和合本士 16:26** 參孫向拉他手的童子說：“求你讓我摸著托房的柱子，我要靠一靠。”

**拼音版士 16:26** C ā n s ū n xiàng là t ā sh ō u de tóngz ĭ sh ū ō , qiú n ĭ ràng w ō mó zhe tu ō fāng de zhùzi, w ō yào kào y ī kào.

**呂振中士 16:26** 參孫向拉他手的僮僕說：「請讓我摸摸那托住這廟宇的柱子，我要靠一靠。」

**新譯本士 16:26** 參孫對拉著他手的童子說：“請你讓我摸摸支撐著這廟宇的柱子，我要在柱子上靠一靠。”

**現代譯士 16:26** 參孫對拉他手的童僕說：「讓我摸摸那支撐住這廟宇的柱子；我要靠一靠。」

**當代譯士 16:26** 他們都興高采烈，得意忘形，民衆異口同聲地嚷著說：“把參孫帶到我們面前來，好讓他娛樂一下我們。”于是，有人把參孫從監牢裏提了出來，叫他站在廟中央的兩根柱子之中。他對拉他手引路的童子說：“請你帶我到支撐這房子的柱子那裏去，我想靠一靠。”

**思高本士 16:26** 三松對牽他手的僮僕說：「讓我摸摸支殿的柱子，好能靠一靠。」

**文理本士 16:26** 參孫謂執手之童曰、容捫室柱、使我倚之、

**修訂本士 16:26** 參孫對牽他手的童僕說：“讓我摸摸支撐這廟宇的柱子，我要靠一靠。”

**KJV 英士 16:26** And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

**NIV 英士 16:26** Samson said to the servant who held his hand, "Put me where I can feel the pillars that support the temple, so that I may lean against them."

**和合本土 16:27** 那時房內充滿男女，非利士人的衆首領也都在那裏。房的平頂上約有三千男女，觀看參孫戲耍。

**拼音版土 16:27** Nàshí fáng nèi chōng mǎn nǎn nǚ, Fēilìshì rén de zhòng shǒu lǐng yě dōu zài nàlǐ. fáng de píng dǐng shàng yǒu sān qiā nǎn nǚ, guānkàn Cānsūn xìshuǎ.

**呂振中土 16:27** 那時屋子裏充滿了看參孫耍把戲的男男女女；非利士人的霸主們也都在那裏；在房頂上、男男女女約有三千。

**新譯本土 16:27** 那時房子裏滿了男男女女，非利士人的領袖也在那裏；在房子的平頂上約有三千男女，都在觀看參孫耍把戲。

**現代譯土 16:27** 當時廟裏擠滿了男男女女，五個非利士首領都在那裏。廟宇頂上大約有三千個男女，在觀看參孫被戲弄〔或譯：耍把戲〕。

**當代譯土 16:27** 那時，神廟裏擠滿了人，非利士人的領袖們都在座；此外，還有三千人在樓上看熱鬧，嘲弄參孫。

**思高本土 16:27** 那時殿內滿了男女，培肋舍特人的酋長也在 面，在天臺上約有三千男女，都在看三松表演把戲。

**文理本土 16:27** 室充男女、非利士牧伯咸在、室頂亦有男女、約三千人、觀參孫作劇、

**修訂本土 16:27** 那時廟宇內充滿男女，非利士人的衆領袖也都在那裏，屋頂上約有三千男女觀看參孫逗他們歡樂。

**KJV 英土 16:27** Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

**NIV 英土 16:27** Now the temple was crowded with men and women; all the rulers of the Philistines were there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson perform.

**和合本土 16:28** 參孫求告耶和華說：“主耶和華啊，求你眷念我。 神啊，求你賜我這一次的力量，使我在非利士人身上報那剎我雙眼的仇。”

**拼音版土 16:28** Cānsūn qiúgào Yēhéhuá shuō, zhǔ Yēhéhuá a, qiú nǐ juān niàn wǒ. shén a, qiú nǐ cì wǒ zhè yī cì de lìliang, shǐ wǒ zài Fēilìshì rénshēn shàng bào nà wǎn wǒ shuāng yǎn de qiú.

**呂振中土 16:28** 參孫呼求永恒主說：「主永恒主阿，眷念著我；神阿，加強我這一次的力量，就這一次，使我從非利士人身上盡一次報他那剎我雙眼的仇。」

**新譯本土 16:28** 參孫呼求耶和華，說：“主耶和華啊，求你記念我； 神啊，求你加強我這一次的力量，只這一次罷了，使我盡一次在非利士人身上報那剎我雙眼的仇！”

現代譯士 16:28 參孫禱告說：「至高的上主啊，求你記念我！神啊，懇求你再一次賜給我力量，給我一次機會報非利士人挖我眼睛的仇。」

當代譯士 16:28 參孫向主禱告說：“主啊，求你再眷念我這一次，把力量賜給我，使我能在非利士人身上報那挖眼之仇。”

思高本士 16:28 三松呼求上主說：「吾主上主，求你眷念我！天主，求你再賜我力量，只要這一次！以報培肋舍特人剜我雙眼的仇。」

文理本士 16:28 參孫籲耶和華曰、主耶和華歟、求爾垂念我、神歟、求爾堅固我、惟此一次、以報非利士人抉我二目之仇、

修訂本士 16:28 參孫求告耶和華說：“主耶和華啊，求你眷念我。神啊，就這一次，求你賜給我力量，使我向非利士人報那挖我雙眼的仇。”

**KJV 英士 16:28** And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

**NIV 英士 16:28** Then Samson prayed to the LORD, "O Sovereign LORD, remember me. O God, please strengthen me just once more, and let me with one blow get revenge on the Philistines for my two eyes."

**和合本士 16:29** 參孫就抱住托房的那兩根柱子，左手抱一根，右手抱一根，

拼音版士 16:29 C ā n s ū n jiù bào zhù tu ō fáng de nà liǎng gē n zhùzi, zuǒ shǒu bào yī gē n, yòu shǒu bào yī gē n,

呂振中士 16:29 參孫就抱住了那托住這廟宇的兩根中柱子，一攬向身來；左手攬著一根，右手攬著一根，

新譯本士 16:29 參孫就抱住那支撐著房子中間的兩根柱子，右手抱一根，左手抱一根。

現代譯士 16:29 參孫抱住支撐著廟宇的那中間兩根柱子，一手抱住一根，

當代譯士 16:29 參孫就抱廟宇中央的兩根柱子，一手抱一根，說：

思高本士 16:29 三松就抱住正中支殿的兩根柱子，右手抱一根，左手抱一根；

文理本士 16:29 乃執室所賴之二中柱、一以左手、一以右手、而憑依之、

修訂本士 16:29 參孫抱住中間支撐廟宇的兩根柱子，左手抱一根，右手抱一根。

**KJV 英士 16:29** And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

**NIV 英士 16:29** Then Samson reached toward the two central pillars on which the temple stood. Bracing himself against them, his right hand on the one and his left hand on the other,

**和合本土 16:30** 說：“我情願與非利士人同死！”就盡力屈身，房子倒塌，壓住首領和房內的眾人。這樣，參孫死時所殺的人，比活著所殺的還多。

**拼音版土 16:30** Shu ō, w ō qíngyuàn yǔ F ēilìshì rén tóng s ǐ. jiù jìn lì q ū sh ēn, fángzi d ǎo t ā, y ē zhù sh ǒu l ǐ ng hé fáng nèi de zhòng rén. zhèyàng, C āns ūn s ǐ sh í su ǒ sh ā de rén, b ǐ huó zhe su ǒ sh ā de hái du ō.

**呂振中土 16:30** 說：「讓我和非利士人同死吧」；就盡力屈身，以致那房子倒塌下來，壓住了霸主們和屋子裏所有的人。這樣，參孫死的時候所殺死的人比他活著時所殺死的還多。

**新譯本土 16:30** 然後參孫說：“讓我與非利士人同歸于盡吧！”于是盡力屈身，房子就倒塌，壓在眾領袖和房子裏所有的人身上。這樣，參孫死的時候殺死的人，比他活著的時候殺死的人還多。

**現代譯土 16:30** 喊著：「讓我跟非利士人同歸于盡吧！」于是他用盡所有的力量向前推，廟宇倒塌了，壓在五個首領和所有的人身上。參孫死時所殺的人比活著的時候所殺的還要多。

**當代譯土 16:30** “讓我跟非利士人同歸于盡！”然後，他彎身使勁，神廟就轟然倒塌下來，壓死所有非利士人的領袖和民衆。參孫死時所殺的人，比他一生所殺的更多。

**思高本土 16:30** 然後三松說：「讓我的性命和培肋舍特人同歸于盡！」于是他奮力屈身，大殿隨之倒塌，壓在酋長和 面所有的民衆身上；這樣他在臨死時所殺死的人，比一生所殺死的人還多。

**文理本土 16:30** 曰、願與非利士人偕亡、遂屈身盡力曳之、室乃傾圮、覆于諸伯衆民之上、如是、參孫死時所殺、較之生時所殺尤多、

**修訂本土 16:30** 然後他說：“讓我與非利士人一起死吧！”他盡力彎腰，廟宇就倒塌了，壓住領袖和廟宇內的眾人。這樣，參孫死的時候所殺的人比活著所殺的還多。

**KJV 英土 16:30** And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

**NIV 英土 16:30** Samson said, "Let me die with the Philistines!" Then he pushed with all his might, and down came the temple on the rulers and all the people in it. Thus he killed many more when he died than while he lived.

**和合本土 16:31** 參孫的弟兄和他父的全家，都下去取他的尸首，抬上來葬在瑣拉和以實陶中間，在他父瑪挪亞的墳墓裏。參孫作以色列的士師二十年。

**拼音版土 16:31** C āns ūn de dìxī ō ng hé t ā fù de quān ji ā, d ō u xià q ū t ā de sh ī sh ǒ u, tái shàng lái zàng zài Su ǒlà hé Y ǐ sh í taó zh ō ngjī ā n, zài t ā fù m ā Nuóyà de fùn mù l ǐ. C āns ūn zuò Y ǐ sèlìè de sh ī sh ī èr sh í nián.

**呂振中土 16:31** 參孫的弟兄和他父系的全家屬都下來，收殮他，抬上去埋葬在瑣拉和以實陶之間，在他父親瑪挪亞的墳墓裏。參孫作了士師二十年來拯救以色列。

**新譯本士 16:31** 參孫的衆兄弟和他父親的全家都下來，收殮他的屍體，把他抬上去，埋葬在瑣拉和以實陶之間，在他父親瑪挪亞的墳墓裏。參孫治理了以色列人二十年。

**現代譯士 16:31** 參孫的兄弟和家人來取他的屍體，把它運回去，葬在瑣拉和以實陶之間他父親瑪挪亞的墳墓裏。參孫作以色列的士師共二十年。

**當代譯士 16:31** 後來，他的兄弟和家人就去領回他的遺體，把他抬上來安葬在瑣拉和以實陶之間、他父親瑪挪亞的墓地裏。參孫作以色列士師二十年。

**思高本士 16:31** 此後，他的兄弟和父親的全家下來，把他抬上去，葬在祚辣和厄市陶耳之間，他父親瑪諾亞的墳墓。他作以色列民長二十年。

**文理本士 16:31** 其兄弟與父家俱至、取之而歸、葬于父瑪挪亞之墓、在瑣拉以實陶間、參孫爲以色列士師、曆二十年、

**修訂本士 16:31** 他的兄弟和他父親的全家都下去收他的尸首，抬上去，葬在瑣拉和以實陶中間、他父親瑪挪亞的墳墓裏。參孫作以色列的士師二十年。

**KJV 英士 16:31** Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

**NIV 英士 16:31** Then his brothers and his father's whole family went down to get him. They brought him back and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had led Israel twenty years.